A J. Philipp

al collega illustre, all'amico carissimo,
dedica questa non lieve "fatica„ didattica
L. C.
Roma. 1919.

SONATE

PER

PIANOFORTE

DI

L. VAN BEETHOVEN

Nuova edizione critica, riveduta e corretta

da

ALFREDO CASELLA

E.R. 1. Volume I.

E.R. 2. Volume II.

E.R. 3. Volume III.

EDIZIONE RICORDI

(Copyright MCMXIX & MCMXX, by G. Ricordi & Co.)

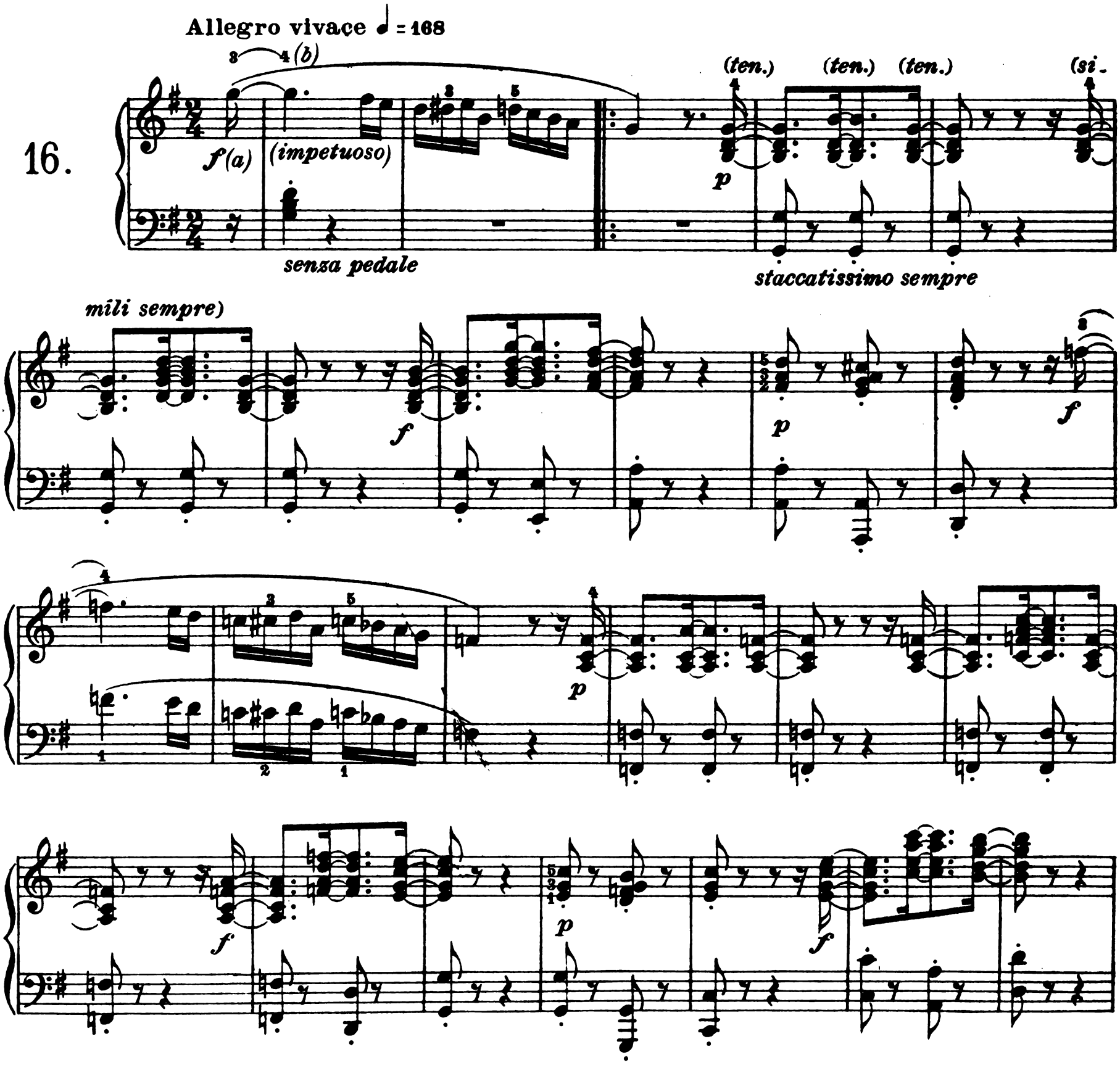
(IMPRIMÉ EN ITALIE) (PRINTED IN ITALY)

TRE SONATE

Op. 31. N. 1.

Composta nel 1802,
pubblicata nel 1803
presso Naegeli, a Zurigo.

16.



(a) Le antiche edizioni avevano qui, invece del *f*, un *p*. Così hanno pure molte edizioni recenti (p.e. d'Albert). Però basterebbe il ritornello della prima parte (segnato *f* in tutte le edizioni) a mettere in evidenza un errore. Come me ha fatto pure il Dukas nella sua edizione.

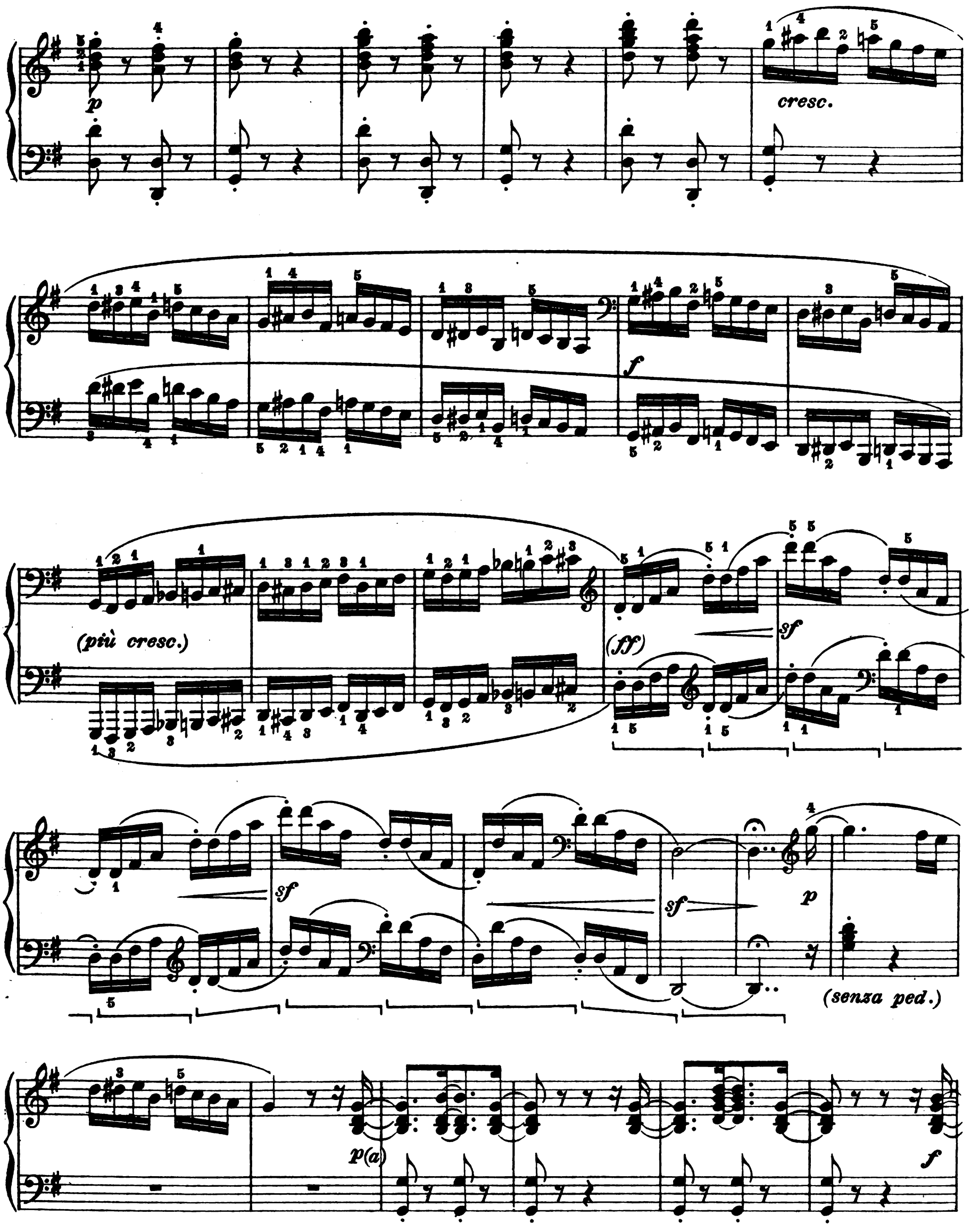
(b) La diteggiatura 3 4 non significa, *in nessun caso,* che si debba ribattere la nota sincopata del tema iniziale.

(a) Les anciennes éditions avaient ici, au lieu du f, un p. Plusieurs modernes l'ont aussi (p. ex. d'Albert). Il suffit pourtant de la reprise de la première partie (marquée dans toutes les éditions) pour mettre l'erreur en évidence. P. Dukas a fait comme moi dans son édition

(b) Le doigté 3 4 ne signifie, en aucune façon, *qu'il faille répéter la note syncopée du thème initial.*

(a) The ancient editions had here a *p* instead of a *f*. Many modern editions have the same (e.g. d'Albert) the repetition, however, of the first part (marked *f* in all the editions) is sufficient proof that an error has crept in. In his edition, P. Dukas has done as I have in mine.

(b) The fingering 3 4 *by no means* signifies that the syncopated note of the initial theme is to be repeated.



(a) Le prime edizioni avevano qui un *f*. È mia opinione che ciò sia un errore; altrimenti il *f* che si trova quattro battute dopo risulterebbe inesplicabile.

(a) *Les premières éditions avaient ici un f. Mon opinion est qu'il s'agit d'une erreur; autrement le f qui se trouve quatre mesures après serait inexplicable.*

(a) The first editions had here a *f*. In my opinion this is an error; for otherwise the *f* which is found four bars later would be inexplicable.

p

f

p

(p)

(p)

cresc.

p dolce e legg.

(sempre senza ped.)

sempre stacc.

f

marcato assai

sf

sf

sf

sempre molto forte

p subito

sempre stacc.

senza pedale

cresc.

f

dolce

p subito

pp

1 C.

creso.

3 C.

p

ten.

ten.

(sottovoce)

(non staco.)

(id.)

(senza cresc.)

f (subito)

p

f energico

p

(un poco espress.

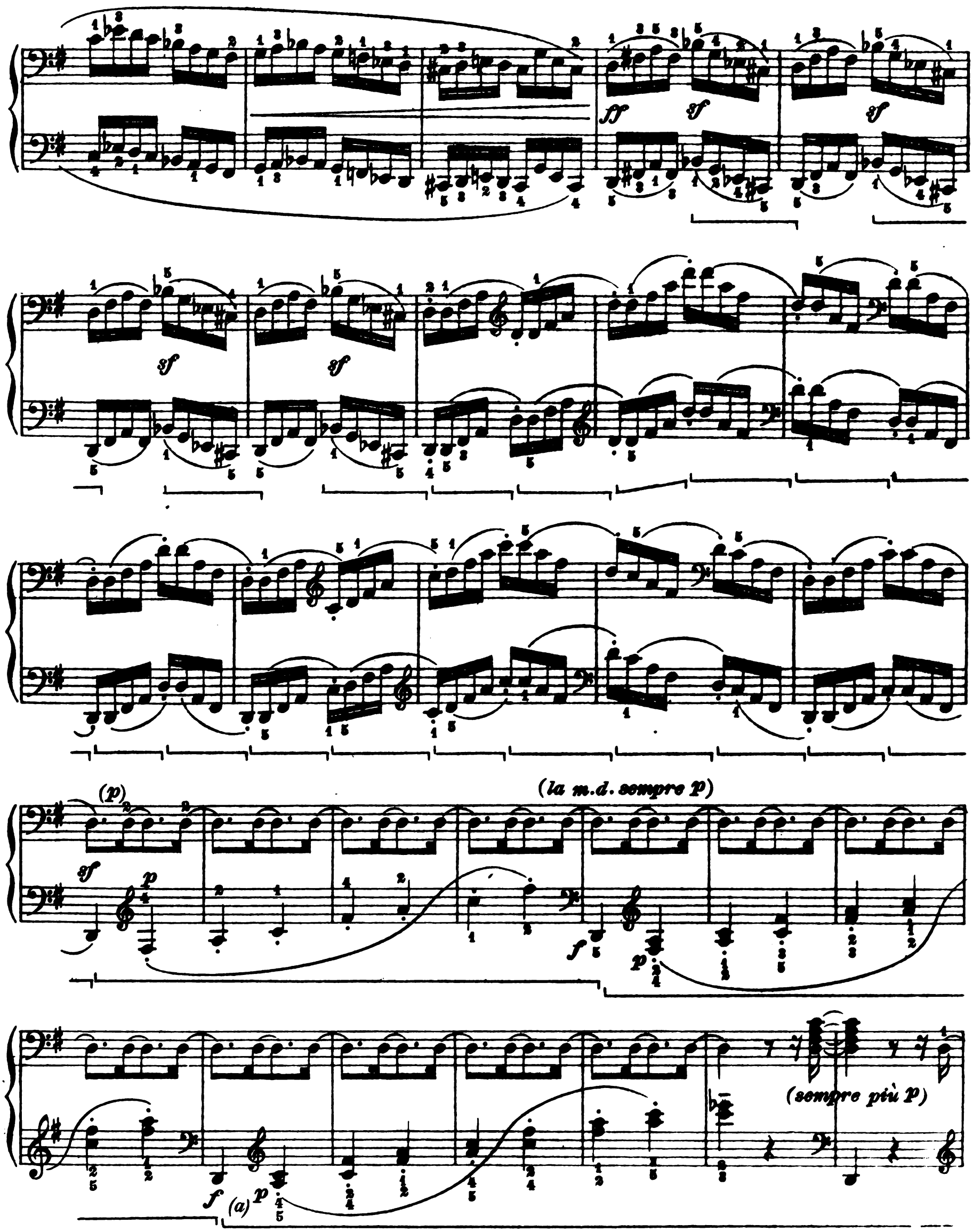
f energico

con forza

(sempre molto forte)

f

(sempre forte)



(a) La grande analogia di questa vasta *dominante* con quella precedente la terza ripresa del tema iniziale nel *Rondò* dell'Op. 53 mi fa ritenere qui pure opportuna una di quelle lunghe tenute di pedale, tanto care a Beethoven.

(a) *La grande analogie de cette vaste* dominante *avec celle qui précède la troisième reprise du thème initial du* Rondeau *de l'Op. 53 me fait présumer opportune, ici aussi, une de ces longues tenues de pédale, si chères à Beethoven.*

(a) The great similarity of this vast *dominant* chord with that which precedes the third appearance of the initial theme of the *Rondo* of Op. 53, seems to me to afford an opportunity for one of those lengthy sustainings of the pedal, so dear to Beethoven.

(senza rall.)

1 C.

pp

ppp

3 C.

ff

(impetuoso)

p

senza ped.

5

f

p

f

p

f

p

(p)

(p)

cresc.

p dolce

(sempre senza ped.)

sempre stacc.

f

marcato assai

cresc.

ff

(di nuovo stacc.
p e senza ped.)

f

sempre molto marcato

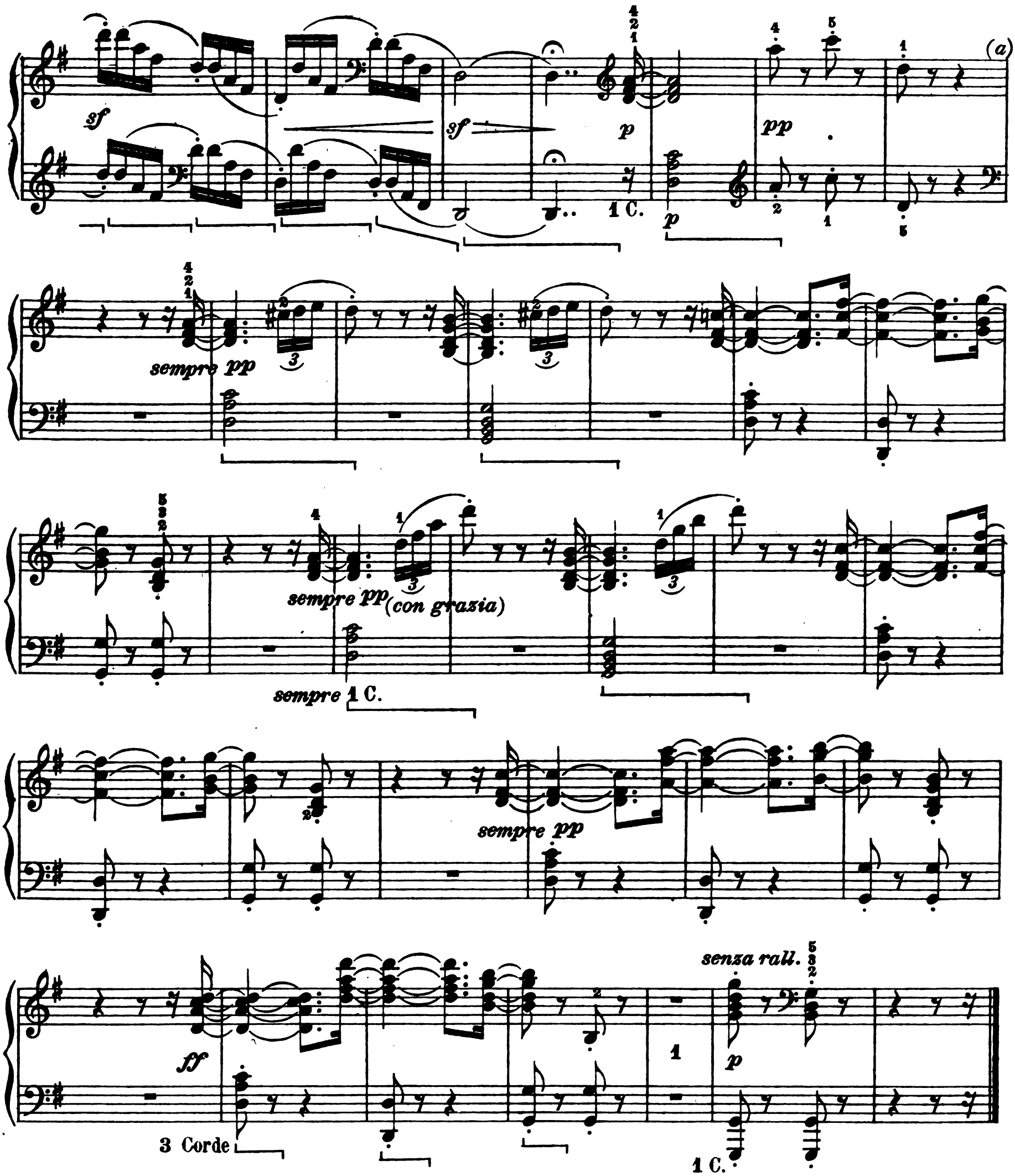
sf

sf

sf

sempre molto f

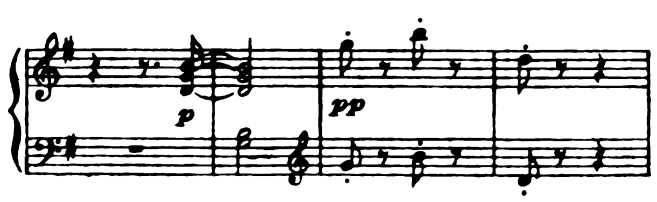
p subito
senza pedale
sempre stacc.
cresc.
dolce
f
p subito
pp
cresc.
1 C.
3 C.
ten.
ten.
(sottovoce)
p
(non stacc.)
(id.)
(senza cresc.)
ff subito
molto vivacemente
con forza
(ff sempre)
sf



(a) A titolo di curiosità, vale ricordare che Naegeli, pubblicando la *prima* edizione della presente sonata, credette opportuno di aggiungere in questo punto le seguenti quattro battute:

(a) *A titre de curiosité on peut rappeler que Naegeli, dans la* première *édition de la présente sonate, crut bon d'ajouter à cet endroit les 4 mesures suivantes:*

(a) As a matter for curiosity it may be recalled that Naegeli, in the *first* edition of the present sonata, thought it well to add at this point the following four bars:



Adagio grazioso ♩.=46-48

tr

p

(a)

espr. e sost.

sf (poco forte)

dim.

p

la m.d. molto piano

tr

(1231241)

espr. e ben cantabile

(b) 4 *simile*

leggermente

(ten.)

tr

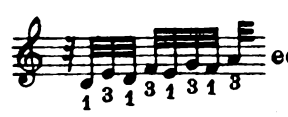
2 *espr.*

4 *simile*

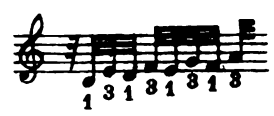
leggermente

(ten.)

(a) Il pedale è segnato, in talune autorevoli edizioni, con lunghe tenute, le quali alterano gravemente lo staccato della m. s. Usandolo come l'ho notato, raccomando che lo staccato *non sia secco;* si evochi un grazioso *pizzicato* di viole e violoncelli.

(b) Diteggiatura di Beethoven:  ecc.

(a) *La pédale est marquée, dans quelques éditions qui font autorité, avec de longues tenues, qui altèrent gravement le* staccato *de la main gauche. En l'employant ainsi que je l'ai notée, je recommande que le* staccato ne soit pas sec; *qu'il évoque un gracieux* pizzicato *d'altos et de violoncelles.*

(b) *Doigté de Beethoven:*  *etc.*

(a) The pedal is indicated, in some authoritative editions, with long *tenuto* marks which seriously affect the *staccato* of the left hand. With the pedalling that I have indicated I recommend that the *staccato* should not be "dry" but should suggest the graceful *pizzicato* of violas and violoncelli.

(b) Beethoven's fingering: etc.

(a)
non troppo stacc., sempre espress.

pp (b)
dolcissimo
molto espress.

cresc.

1 C.

sf *dim.*

p *pp (espress.)*

cresc.

1 C.

sf *dim.*

p

3 C.

(a) Come vero: . . . . .

(b) L'accento ideale delle terzine sarebbe:

L'esecutore sensibile lo troverà istintivamente. Si mantenga tutto questo meraviglioso frammento in una atmosfera di lieve e misteriosa inquietudine.

(a) *Come un véritable:* . . . . .

(b) *L'accent idéal des triolets serait:*

L'exécutant sensible le trouvera instinctivement. Il faut maintenir ce merveilleux fragment dans une atmosphère de légère et mystérieuse inquiétude.

(a) As if it vere: . . . . .

(b) The ideal accentation of the triplets would be:

A sensitive player will find it instinctively. The whole of this marvellous passage should be in an atmosphere suggesting mysterious unrest.

ten. ten. ten.

tr (a)

p

tr

dolce, con grazia

tr (delicatamen-

te)

legg.

espress. e sosten.

sf

cresc. sf p

p

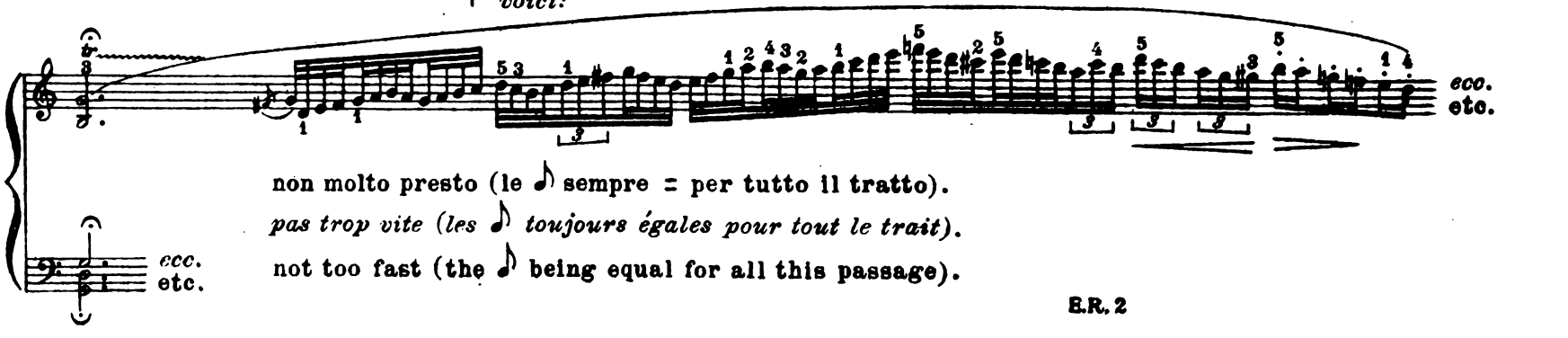
pp sottovoce (senza pedale)

simile

(a) Data la lunghezza di questo "vocalizzo" istrumentale e la sua melodicità, potrà tornare utile dividerlo secondo la seguente figurazione ritmica:

(a) *Etant donné la longueur de cette "vocalise" instrumentale, qui est vraiment mélodique, il vaudra mieux la diviser suivant la figuration rythmique que voici:*

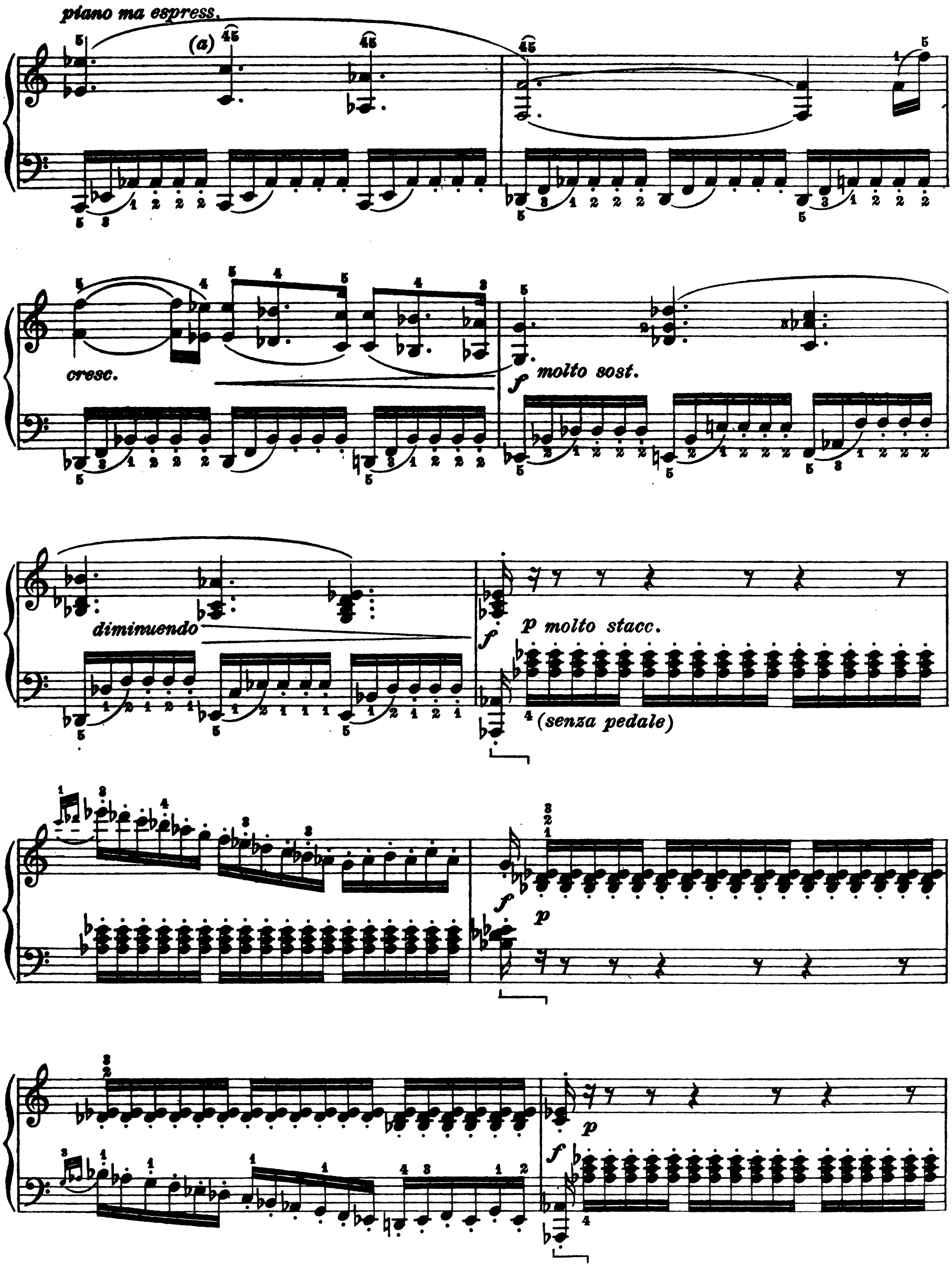
(a) Given the length of this instrumental "vocalisation" and its melodious character, the best is to divide it according to the following rhythmical figuration:



non molto presto (le ♪ sempre = per tutto il tratto).

pas trop vite (les ♪ toujours égales pour tout le trait).

not too fast (the ♪ being equal for all this passage).



(a) **La difficoltà di legare la melodia potrà venire rimediata dai più esperti coloristi mediante qualche impercettibile tocco di pedale che non comprometta lo staccato del basso.**

(a) *Les coloristes les plus experts pourront remédier à la difficulté de lier la mélodie par d'imperceptibles touches de pédale, sans compromettre le* staccato *de la basse.*

(a) **Skilfull colorists will be able to overcome the difficulty of playing the melody smoothly by imperceptible** touches of the pedal which will not compromise the *staccato* in the bass.

f *p*

(8 4)

p *f*

cresc.

f

dimin.

1 C.
pp
sf
simile
(non stacc.)
sf
sf
dimin.
poco rit.
a tempo
tr
3 Corde
cresc.
(ten.)
(ten.)
p legg.
simile
senza pedale
tr
simile
(sempre senza ped.)

sf

p dolce

legg. assai

tr

cantabile

123121

leggermente

tr

cantabile

leggermente

sf

(a) pp dolcissimo e molto espress.

1 C.

(non stacc).

cresc.

sf dim.

p pp

1 C.

S Corde

cresc.

sf dim.

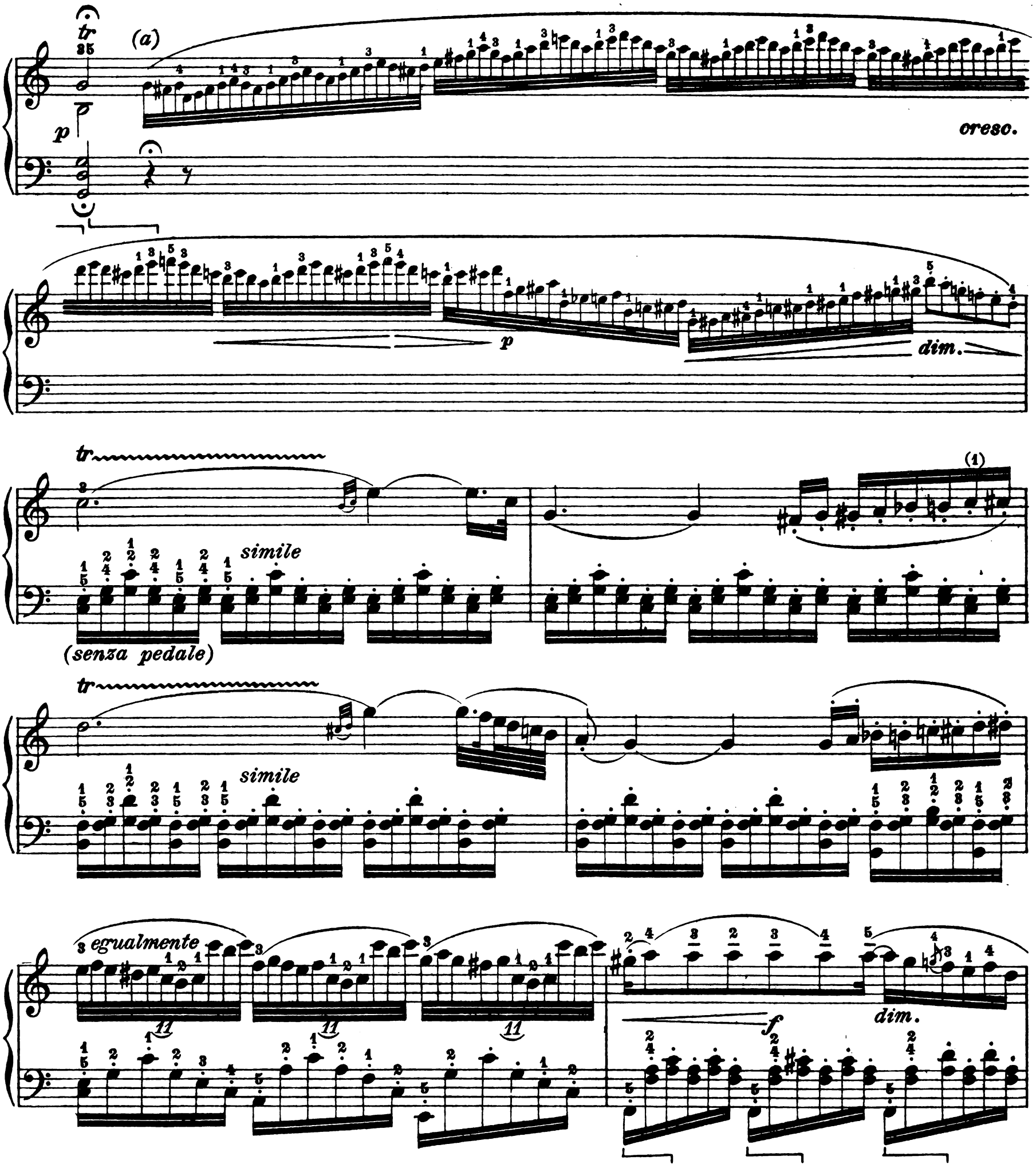
3 C.

p

(a) Vedi prima volta note per l'espressione

(a) *Voir à la première fois les notes sur l'expression.*

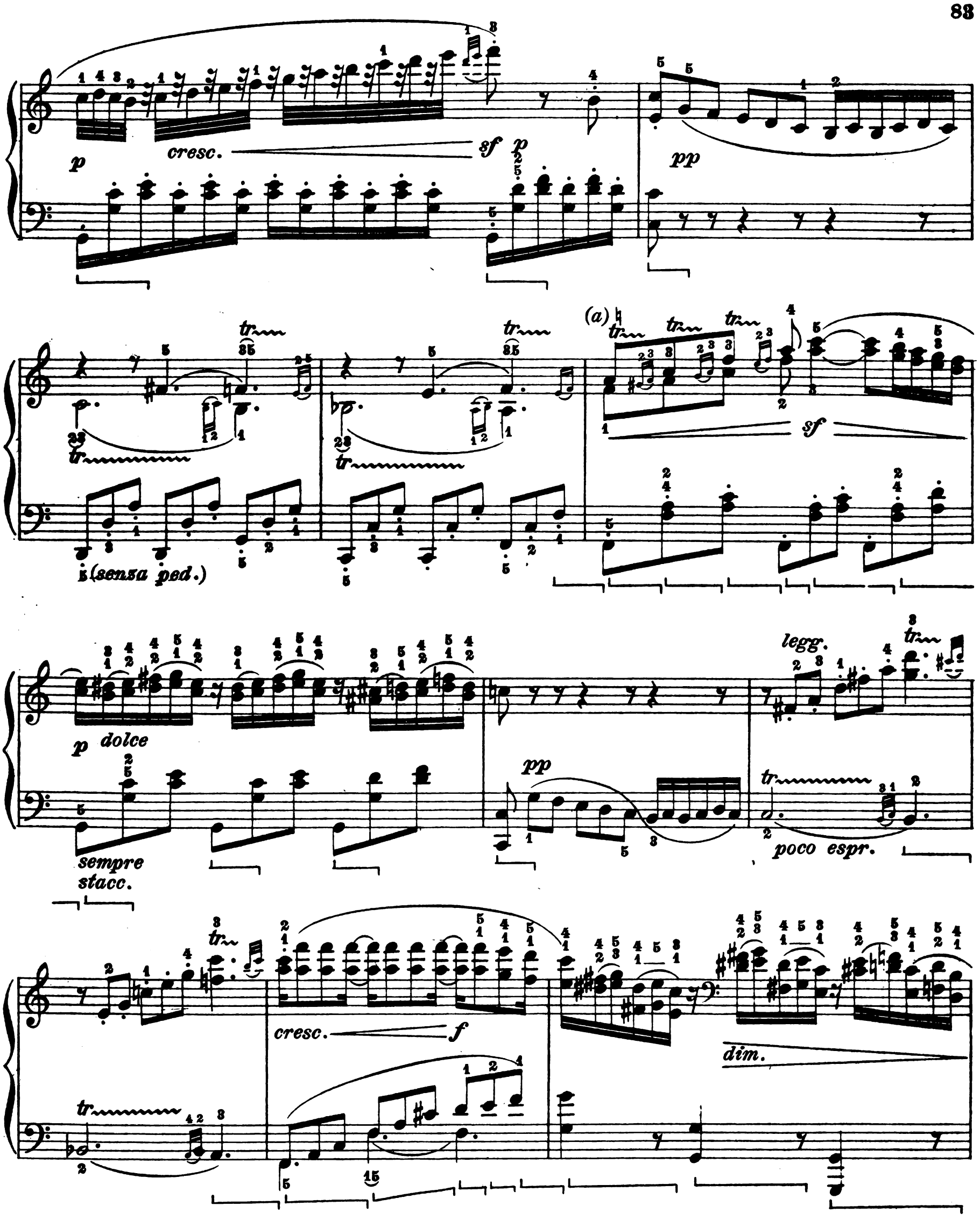
(a) For the expression, see the notes appended to the "prima volta"



(a) Come da nota precedente:

(a) *Comme d'après la note précédente:*

(a) As according to the preceding note:



(a) Molte edizioni hanno questo trillo ♭. Tale interpretazione, oltrechè arbitraria (le prime edizioni non comportavano affatto questo ♭), è illogica, perchè l'accordo di *Fa* non è qui tonica di *Fa*, ma sottodominante di *Do*, e quindi il *Si* del trillo dev'essere ♮, come quello che si trova nella melodia all' 8.va croma della stessa battuta.

(a) *Beaucoup d'éditions ont ce trille* ♭. *Une pareille interprétation, outre qu'arbitraire (les premières éditions ne comportaient pas du tout ce* ♭*), est illogique, parce que l'accord de* Fa *n'est pas ici la tonique de* Fa, *mais la sous-dominante de* Ut, *donc le* Si *du trille doit être* ♮, *comme celui qui se trouve dans la mélodie à la 8.ème croche de la même mesure.*

(a) Many editions have this trill ♭. Such an interpretation, besides being arbitrary (the first editions did not admit of this), is illogical, for te F here is not the tonic chord of F, but the subdominant of C, therefore the B of this trill must be ♮, similar to that which appears in the melody on the 8.th quaver of the same bar.

espress.

p

tr

(poco marc.)

tr tr

123121

sf

sf sf

(p)

sf sf

(poco sf decresc.

(piano)

pp

(poco ritenendo sino alla fine)

(perdendosi)

cresc.

sf p

pp

(poco espress.)

Rondò

Allegretto ♩ = 108

p con grazia

p senza pedale

il tema ben marcato

leggero e non legato (sempre piano)

sempre marcato

sf f p n.b. non arpeggiato

espress. (mp) (mf)

(poco ritenuto)
molto espress.

p sf p sf

(a tempo)

sf sf fp ten.

(a) stacc. ma non troppo
(senza pedale)

cresc.

sfp ten.

(a) Le prime edizioni non hanno nessuna indicazione di legato per questo basso. Credo quindi consigliabile uno staccato alquanto pesante, press'a poco così:

ecc. Il *La* sempre scrupolosamente tenuto, come una nota di corno.

(a) *Les premières éditions n'ont aucune indication de* legato *pour cette basse. Je conseille donc un* staccato *un peu lourd, à peu près comme ceci:*

etc. Le La *toujours scrupuleusement tenu comme une note de cor.*

(a) The first editions have no *legato* sign for this bass; hence I think a somewhat heavy *staccato* is advisable, somewhat like

etc. The A is to be scrupulously held throughout, like a note on the horn.

sfp (p) sf (p) sf

non legato (ben misurato)

p cresc.

f p subito cresc.

sf

f p subito f subito p subito

sf sf

dolce e grazioso

sf p

simile legg., non legato (senza pedale)

f

p

f

p

mp (non legato)

mf marcato

più marcato
(senza ped.)

marcato

cresc.....

f

(non legato)

marcato sempre

sf

sempre più forte

sf

sf

sf

n. b:
la m.d. piano

(forte)

simile

dolce

(forte)

simile

sempre forte

il basso non legato

(sempre f)

simile

decresc.

fp

(dim. subito)

sf forte

ben leg.

p dolce e grazioso

(sempre legg. e non leg.)

p

(mp)

ben marcato

f

p

f

espress.

p

(mp)

(mf)

più forte ed espress.

(poco ritenendo)
molto espr.

cresc.

sf

p cresc.

sf

sf

sf

(a tempo)

fp ten.

(a)

stacc. ma non troppo
senza pedale

cresc..

fp
(ten.)

fp
ten.

non legato

(p) sf

(p) sf

p

simile

(ben misurato)

cresc.

f

sf

p subito

(a) Vedi nota più sopra. | (a) Voir la note ci-dessus. | (a) See above note.

cresc.

f

(sempre f)

sf

sf

sf

molto forte

sf(sempre forte)

p subito

sf(di nuovo forte)

sf

sf

sf

5 simile

sf

p ma marcato

(sempre ten.)

cresc.

sf energico

sf

sf

1 C.

ten.

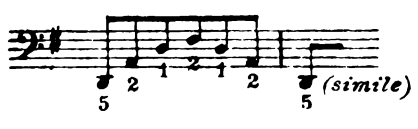
ten.

fp subito, dolce ed armonioso

(a)

simile

(a) Le mani più piccole troveranno più facile questa diteggiatura:
Les petites mains trouveront plus facile ce doigté:
Small hands will find this fingering easier:



ritard.....

(lunga) a tempo

(p sempre)

poco sf

p

Adagio

(p)

Tempo I.

(p)

(mf)

Adagio

f

(f)

sf

p

Presto ♩=92

simile

poco sf

(accel. molto)

cresc.

pp

pp

tr

f

(a)

(5)

tr

p

(a) L'impossibilità di tenere il *Re* grave, impossibilità che arreca grave danno all'equilibrio sonoro del bellissimo tratto, mi ha fatto adottare da parecchi anni la seguente modificazione:

(a) *L'impossibilité de tenir le* Ré *grave, impossibilité qui nuit beaucoup à l'équilibre sonore de ce beau trait, m'a fait adopter depuis longtemps la modification suivante:*

(a) The impossibility of sustaining the low D, an impossibility that seriously affects the tonal equilibrium of this beautiful passage, has caused me to adopt, for some time past, the following modification:

Presto

f

cresc.

simile

f

p

pp

cresc.

(a)

ff

ff

ff

ff

senza rall.

f

(b)

p

meno stacc.

pp

f

p senza pedale

pp

(a) Oppure:
Ou bien:
Or else:

eco.
etc.

(b) Gli accordi delle ultime battute non hanno il punto in nessuna delle prime edizioni.
Les accords des dernières mesures n'ont de point dans aucune des premières éditions.
In none of the first editions is there a dot over the chords in the last bars.